

Sepher Bet Qorintim (2 Corinthians)

Chapter 11

א אֶחָלִי תְשַׁׂאו מַעַט אֹנוֹלָתִי וְאֶפְ-אָמֵן תְשַׁׂאֲנִי: 2Cor11:1

1. 'achalay tis'u m'at 'iual'ti w'aph-'am'nam tisa'uni.

2Cor11:1 I would that you could bear with me in a little foolishness. But indeed, you bear with me.

¶**11:1** Ὁφελον ἀνέίχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.

1 Οφέλον ανείχεσθε μου μικρὸν τι ἀφροσύνης;

I would that you were bearing with me in a little bit of foolishness;

alla kai anechesthe mou.

but indeed you do bear with me.

ב כי מִקְפָּא אָנָי לְכֶם קְנַאת אֱלֹהִים כִּי קָדְשָׁתִי אֶתְכֶם
ל אִישׁ אֶחָד לְהֻמִּיד בְּתִילָה טְהוֹרָה לְפָנֵי הַמְשִׁיחָה:

2. ki m'qane' 'ani lakem qin'ath 'Elohim

ki qidash'ti 'eth'kem lish 'echad l'ha`amid b'thulah t'horah liph'ney haMashiyach.

2Cor11:2 For I am jealous for you with a jealousy of Elohim; for I betrothed you to one husband, to present you as a pure virgin before the Mashiach.

〈2〉 ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζῆλῳ, ἡρμοσάμην
γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ.

2 zēlō gar hymas theou zēlō,

For I am jealous for you with a jealousy of Elohim,

hērmosamēn gar hymas heni andri parthenon hagnēn parastēsai tō Christō;

for I betrothed you to one husband, virgin a pure to present you to the Messiah;

**ג אָבֶל יְרָא אַנְכִי פֵן תִשְׁטִינָה מְחַשְׁבֹתֵיכֶם מִן-הַתְּמִימוֹת:
אֲשֶׁר עִם-הַמְשִׁיחַ כְאֶשֶר הַשִּׁיא הַפְּחַש בְעַרְמָתוֹ אֶת-חַיָּה:**

**3. 'abal yare' 'anoki pen tis'teynah mach'sh'botheykem min-hat'mimuth
'asher 'im-haMashiyach ka'asher hisy' hanachash b`ar'matho 'eth-Chauwah**

2Cor11:3 But I fear, lest your thoughts from the innocence that are with the Mashiach should be led away when the serpent deceived Chauwah (Eve) by his craftiness.

〈3〉 φοβοῦμαι δὲ μή πως, ως ὁ ὄφις ἔξηπάτησεν Εὔαν
ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος
[καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

3 phoboumai de mē pōs, hōs ho ophis exēpatēsen Heuan
 but I fear lest somehow, as the serpent deceived Eve
 en tē panourgiā autou, phtharē ta noēmata hymōn apo tēs haplotētos
 by the cunning of him, should be led astray your thoughts from the simplicity
 [kai tēs hagnotētos] tēs eis ton Christon.
 and the purity in the Messiah.

4 כִּי אִם־יָבָא הַבָּא וַיְכִרְזֵז לְכֶם רִיחֹנְשׁוּ אַחֲרֵי אֲשֶׁר לֹא
 הַכְּרִזֵנוּ אוֹ אִם־תִּקְרֹה רִוח אַחֲרֵי אֲשֶׁר לֹא־לְקַחְתֶּם
 אָז־בְּשׂוֹרָה אַחֲרַת אֲשֶׁר לֹא־קִבְּלַתְם כִּי אָז הַרְיטֵב תְּשַׁאֲהָה:

4. ki 'im-yabo' haba' w'yak'riz lakem Yahushua 'acher 'asher lo' hik'raz'nu
 'o 'im-tiq'chu ruach 'acher 'asher lo'-l'qach'tem 'o-b'sorah 'achereth
 'asher lo'-qibal'tem ki 'az heyteb tisa'uhu.

2Cor11:4 For if the one comes and preaches another **Owָיְצָר** to you
 whom we have not preached, or if you receive a different spirit
 which you have not received, or a different good news which you have not accepted,
 because then you shall put up well.

<4> εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν,
 ἦ τοι πνεῦμα ἔτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἦ εὐαγγέλιον ἔτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε,
 καλῶς ἀνέχεσθε.

4 ei men gar ho erchomenos allon Iēsoun kēryssei hon ouk ekēryxamen,
 If indeed for the one coming another Yahushua preaches whom we did not preach,
 ē pneuma heteron lambanete ho ouk elabete, ē euaggelion heteron
 or a different spirit you receive which you did not receive, or a different gospel
 ho ouk edexasthe, kalōs anechesthe.
 which you did not receive, you put up with that well enough.

5 כִּי עֲדַי עַמְּעַד־קְרָבָה מְאַמְּרָה קְרָבָה עַמְּעַד־עַמְּדָה
 הַאֲוָלָם אַחֲשֵׁב אֲשֶׁר־אִינְנִי נִפְלֵא
 עד־מָאֵד מַהְשְׁלִיחִים הַגְּדוֹלִים קָל־קָה:

5. 'ulam 'echeshob 'asher-'eyneni nophel `ad-m'od mehash'lichim hag'dolim **kal-ka'b.**

2Cor11:5 But I consider that I do not fall very much
 from the great apostles who do so much.

<5> λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.

5 logizomai gar mēden hysterēkenai tōn hyperlian apostolōn.

For I consider nothing to have come behind the super-apostles.

6 כִּי חָזָק ۹۰۹ עַמְּעַד ۹۲۹ עַמְּדָה ۹۳۹ עַמְּדָה ۹۰۹־עַמְּדָה ۷۴۲

וְעַל כָּל נְגָלֵינוּ בְּפָנֵיכֶם:

רֹאשׁ אָמֵן בְּעָרָה אֲנִכִּי מְדֻבֵּר אִינְנוּ בְּעָרָה מְדֻעַת אֲלָא

בְּכָל לְפָנֵל נְגָלֵינוּ בְּפָנֵיכֶם:

6. w'aph 'im-ba`ar 'anoki midibur 'eyneni ba`ar mida`ath

'ela' bakol lakol nig'linu biph'neykem.

2Cor11:6 But even if I am unskilled in speech, yet not unskilled in knowledge.

But in every way we have manifested in all things to your presence.

<6> εἰ δὲ καὶ ὅμιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ’ οὐ τῇ γνώσει,
ἀλλ’ ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἴς ὑμᾶς.

6 ei de kai idiōtēs tō̄ logō̄, all' ou tē gnōsei,

But if indeed I am unskilled in speech, yet not in knowledge,

all' en panti phanerōsantes en pasin eis hymas.

but in every way having manifested this in all things to you.

7 וְעַל כָּל נְגָלֵינוּ בְּפָנֵיכֶם:
עַל כָּל נְגָלֵינוּ בְּפָנֵיכֶם:

אָו הַחְטָאתִי בְּהַשְׁפֵּילִי אֶת־עַצְמִי לְמַעַן הַגְּבוּחָקָם
כִּי־בְּשָׂרְתִּי אֶתְכֶם אֶת־בְּשָׂרָתֵת הָאֱלֹהִים בְּלֹא־מִחִיר:

7. 'o hechata'thi b'hash'pili 'eth-`ats'mi l'ma'an hag'bihakem

ki-bisar'ti 'eth'kem 'eth-b'sorath ha'Elohim b'lo'-m'chir.

2Cor11:7 Or do I have sinned by humbling myself in order to exalt you,
because I preached the gospel of the Elohim to you without charge?

<7> Ἡ ἀμαρτίαν ἐποίησα ἔμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε,
ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

7 Ē hamartian epoiēsa emauton tapeinōn hina hymeis huyōthēte,
Or a sin did I commit by humbling myself that you might be exalted,

hoti dōrean to tou theou euaggelion euēggelisamēn hymin?

because gratuitously the good news of the Elohim I proclaimed to you?

8 וְעַל כָּל נְגָלֵינוּ בְּפָנֵיכֶם:
עַל כָּל נְגָלֵינוּ בְּפָנֵיכֶם:

מִקְהָלוֹת אַחֲרוֹת נִטְלָתִי בְּקָחָתִי מֵהֶן שְׁכָרָת לְמַעַן אַשְׁרָתֶךָם
וְהִיְתִּי עַמְּכֶם וְאַחֲסֶר וְלֹא חֲלָאֵתִי אֶתְכֶם:

8. miq'hilot 'acheroth natal'ti b'qach'ti mehen sakar

l'ma'an 'ashareth'kem w'hayithi 'imakem wa'ech'sar w'lo' hel'eythi 'adam.

2Cor11:8 I robbed other assemblies by taking wages from them to serve you.

For the sake of your permission, I have been with you and have been lacking,
and I have not defiled anyone.

<8> ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,

8 alias ekklēsias esylēsa labōn opsōnion pros tēn hymōn diakonian,

Other assemblies I robbed having taken wages for the of you service,

נְעָזֶרֶת-מִצְרַיִם 9 כִּי־הָאֲחִים הָבָאים מִמָּקֹדְסֵנִיא נְתָנוּ לִי דֵי מַחְסָרוֹת וּבְכָל־דָּבָר נְשִׁמְרָתִי מִהְיוֹת לְכֶם לְמַשָּׂא וְעַזְדָּא אֲשָׁמָר:

9. ki ha'achim haba'im miMaq'don'ya' nath'nu li dey mach'sori
ub'kal-dabar nish'mar'ti mih'yoth lakem l'masa' w'od 'eshamer.

2Cor11:9 for the brothers came from Maqedonya gave me enough of my needs,
and in everything I kept myself from being a burden to you, and so shall keep myself.

↔ 9 καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός.
τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας,
καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῇ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

9 kai parōn pros hymas kai hysterētheis ou katenarkēsa outhenos;
and being present with you and having been lacking I did not burden anyone;
to gar hysterēma mou prosanaplērōsan hoi adelphoi elthontes apo Makedonias,
for my lack made up the brothers having come from Macedonia,
kai en panti abarē emauton hymin etēresa kai tēresō.
and in every way unburdensome myself to you I kept and I shall keep.

נְעָזֶרֶת-מִצְרַיִם 10 כִּי־הָאֲמֹתָה שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ בַּיִת־תְּכִלָּה מִפְנִימָה:
תְּהִלָּתִי זוֹאת בְּגָלִילוֹת אַכְּיָא:

10. 'amito shel-haMashiyach bi shel'-thikale' mimeni t'hilathi zo'th big'lilot 'Akaya'.

2Cor11:10 As the truth of the Mashiyach is in me,
this boasting of mine shall not be stopped in the regions of Akaya.

↔ 10 ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγῆσεται
εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.

10 estin alētheia Christou en emoji hoti hē kauchēsis hautē ou phragēsetai
Is the truth of the Messiah in me that this boasting shall not be silenced
eis eme en tois klimasin tēs Achaias.
in me in the regions of Achaia.

רְאֵלָל־מַה־זֶּה הַעַל אֲשֶׁר אַיִּנְנִי אֶחֱב אֶתְכֶם הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ:
11. `al-mah-zeh ha`al 'asher 'eyneni 'oheb 'eth'kem ha'Elohim yode'a.

2Cor11:11 What is it about? Is it that I do not love you? The Elohim knows.

↔ 11 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

11 dia ti? hoti ouk agapō hymas? ho theos oiden.

Why? Because I do not love you? The Elohim knows.

יב אָבֶל אֵת אֲשֶׁר אַנְיִשְׂרָתִי אֹסִיף לְעִשּׂוֹת לְבָלָתִי
הַגִּיחַ-מָקוֹם לְמַבְקָשִׁים שְׁיִמְצָאוּ דָמִים לְנוּ בְמַה-שְׁיִתְהַלֵּלוּ בָּו:

12. 'abal 'eth 'asher 'ani `asithi 'osiph la`asoth I'bil'ti haniach-maqom lam'baq'shim
sheyimats'u domim lanu b'mah-sheyith'halalu bo.

2Cor11:12 But what I have done, I continue to do, so that I make the occasion
from those who want the occasion, so that they may be found like to us in what they boast.

<12> "Ο δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ὅντας ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν,
ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

12 Ho de poiō, kai poiēsō, hina ekkopsō tēn aphormēn

But what I do, also I shall do, that I may cut off the opportunity
tōn thelontōn aphormēn, hina en hō kauchōntai
of the ones wanting an opportunity, that in which they could boast
heurethōsin kathōs kai hēmeis.
they may be found as also we are.

יג כִּי אֲנָשִׁים קָאֵלָה שְׁלִיחֵי שְׁקָר הֵם פָּעָלִי רְמִיה עֲשִׂים עֲצָמָם
כְּמַלְאָכִי הַמָּשִׁיחַ:

13. ki 'anashim ka'eleh sh'lichey sheqer hem po`aley r'miah
'osim `ats'mam k'mal'akey haMashiyach.

2Cor11:13 For such men are false apostles who are deceitful workers,
transforming themselves as apostles of the Mashiyach.

<13> οἵ γάρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι,
μετασχηματίζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

13 hoi garトイoutoi pseudapostoloi, ergatai dolioi,
For such ones are false apostles, deceitful workers,
metaschēmatizomenoi eis apostolous Christou.
transforming themselves into apostles of the Messiah.

יד וְאֵין לְתֹמֹת הָלָא הַשְׁטָן גַּם־הוּא עֲשָׂה עֲצָמוֹ כְּמַלְאָךְ הָאֹרֶךְ:
14. w'eyn lith'moah halo' hasatan gam-hu' `asah `ats'mo k'mal'a'k ha'or.

2Cor11:14 And it is no wonder that even he is hasatan that transforms himself
into a messenger of light.

<14> καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γάρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

14 kai ou thauma; autos gar ho Satanas metaschēmatizetai eis aggelon phōtos.

And no wonder; himself for Satan transforms himself into an angel of light.

טו לךן לא דבר גדול הוא אם גם־משרבתיו עשים עצם כמשבתי הצדך אשר אחריהם תהיה לפִי מעליהם: 15

15. *Iaken lo' dabar gadol hu' 'im gam-m'sharathayu 'osim 'ats'mam kim'sharathey hatsedeq 'asher 'acharitham tih'yeh l'phi ma'al'leyhem.*

2Cor11:15 Therefore it is not great thing if his ministers also be transformed themselves as the ministers of righteousness, whose end shall be according to their works.

<15> οὐ μέγα οὖν εί καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὅν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

15 ou mega oun ei kai hoi diakonoi autou metaschēmatizontai
It is no great thing therefore if also his ministers transform themselves
hōs diakonoi dikaiosynēs; hōn to telos estai kata ta erga autōn.
as ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

טז וְאָשׁוֹב וַאֲמַר אֶל־נָא יְחִשְׁבָּנִי אִישׁ לְסֻכָּל וְאַפְ-עַל-פִּי כֵּן בְּסֻכָּל קְבָלִינִי לְמַעַן אֶת־הַלֵּל מַעַט גַּם־אָנִי: 16

16. *w'ashub w'omar 'al-na' yach'shbeni 'ish l'sakal w'aph-'al-pi ken k'sakal qab'luni l'ma'an 'eth'halel m'at gam-'ani.*

2Cor11:16 Again I say, let no one think me to be foolish.
Or if otherwise, so receive me as foolish, so that I also may boast a little.

<16> Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἀφρονα εἶναι·
εἰ δὲ μή γε, καν ὡς ἀφρονα δέξασθέ με, ἵνα κάγω μικρόν τι καυχήσωμαι.

16 Palin legō, mē tis me doxē aphrona einai;
Again I say, not anyone should think me foolish to be;
ei de mē ge, kan hōs aphrona dexasthe me, hina kagō mikron ti kauchēsōmai.
but if otherwise, even if as foolish, receive me; that I also a little bit may boast.

יז אָת אֲשֶׁר אָדָבֵר לְאַדְבָּרְךָ הָאָדוֹן אֲנָכִי מְדָבֵר אֶלָּא כְּמוֹ בְּסֻכְלוֹת כֵּן אָעַז וְאֶת־הַלֵּל: 17

17. *'eth 'asher 'adaber la'-k'dere'k ha'Adon 'anoki m'daber 'ela' k'mo b'sik'luth ken 'a'oz w'eth'halal.*

2Cor11:17 What I speak, I speak it not as in the manner of the Adon,
but as in foolishness, in this confidence of boasting.

<17> ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ᾽ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ,
ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

17 ho lalō, ou kata kyrion lalō all' hōs en aphrosynē,

**What I speak, not according to the Master I speak but as in foolishness,
en tautē tē hypostasei tēs kauchēseōs.
in this confidence of boasting.**

יח רבי מתחללים לפיה הבשר לך את החלל גם אני:

18. rabbim mith'halalim I'phi habasar laken 'eth'halel gam-'ani.

2Cor11:18 Many boast according to the flesh, so I shall boast also.

〈18〉 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.

18 epei polloi kauchōntai kata sarka, kagō kauchēsomai.

Since many boast according to flesh, I also shall boast.

19 רִטְכִּינְשָׁאִים אַתֶּם לְרַצְוֹנֵיכֶם אֶת-הַסְּכָלִים בְּחִזְכָתְכֶם חֲכָמִים:

19. ki-nos'im 'atəm lir'tson'kem 'eth-has'kalim bih'yoth'kem chakamim.

2Cor11:19 For you shall put up with the fools to your desire, because you are wise.

〈19〉 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·

19 *hēdeōs* gar *anechesthe tōn aphronōn phronimoi ontes;*

For **gladly** you put up with the fools intelligent being;

**כ הלא תשאו כי ישעבד אתכם איש כיריבלע
כידילפנד אתכם כייתנשא כיריבכה אתם על-פניכם:**

**20. halo' this'u ki y'sha`bed 'eth'kem 'ish ki-y'bala` ki-yil'kod 'eth'kem
ki-vith'nase' ki-yakeh 'eth'kem `al-p'neykem.**

2Cor11:20 For you put up with it if anyone enslaves you, if anyone devours you, if anyone takes from you, if anyone exalts himself, if anyone hits you in the face.

〈20〉 ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.

20 anechesthe gar ei tis hymas katadouloi, ei tis katesthiei,

for you put up with it if anyone brings you into bondage, if anyone devours you,

ei tis lambanei, ei tis epairetai, ei tis eis prosōpon hymas derei.

if anyone takes from you, if anyone exalts himself, if anyone in the face hits you.

**בָּא לְחַרְפָּתָנוּ אֲנִי מְדַבֵּר חֲלָשִׁים חַיִינִו
אֶבְלָל בְּכֶל-אָשָׁר יְרַחֵב אִישׁ לְהַתְהַלֵּל אֶרְחָב גַּמְ-אֲנִי בְּסֶכֶלּוֹתִי:**

21. **I'cher'pathenu 'ani m'daber chalashim havinu**

'abal b'kal-'asher yir'hab 'ish l'hith'halel 'er'hab gam-'ani b'sik'luthi.

2Cor11:21 I speak as concerning reproach, as that we have been weak.
But in whatever anyone is bold I speak in foolishness I am bold also.

<21> κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἥσθενήκαμεν.
ἐν ὃ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κάγω.

21 kata atimian legō, hōs hoti hēmeis ēsthenēkamen.

To my shame I speak, that in this we have been weak.

en hō d' an tis tolma, en aphrosynē legō,

But in whatever way anyone may be daring, in foolishness I speak,
tolmō kagō.

I also am daring.

אַתָּה קְבָרָה תִּשְׁאַל אֶל-עֲבָדֶיךָ
כִּי עֲבָדָךְ אַנְתָּה אֶל-עֲבָדָךְ אַנְתָּה
וְגַם-אַנְתָּה אֶרְךְ אֶבְרָהָם הַמֶּלֶךְ
וְגַם-אַנְתָּה אֶרְךְ אֶבְרָהָם הַמֶּלֶךְ וְגַם-אַנְתָּה

22. `Ib'rim hem w'gam-'ani Yis'r'Elim hem
w'gam-'ani zera` 'Ab'raham hem w'gam-'ani.

2Cor11:22 Are they Hebrews? So am I. Are they YisraElim? So am I.
Are they descendants of Abraham? So am I.

<22> Ἐβραῖοί εἰσιν; κάγω. Ἰσραὴλιται εἰσιν; κάγω. σπέρμα Αβραάμ εἰσιν; κάγω.
22 Hebraioi eisin? kagō. Israēlitai eisin?

Hebrews are they? I also. Israelities are they?

kagō. sperma Abraam eisin? kagō.

I also. seed of Abraham are they? I also.

אַתָּה מְשֻׁרְתֵּי הַמָּשִׁיחַ הַמֶּלֶךְ אֶמְרָא אַנְתָּה מְהַמֵּן
יֹתֵר בִּגְיֻעָות יֹתֵר לִמְאָד בְּמִכּוֹת יֹתֵר בְּמִסְפּוֹת
וּרְבָּםְפַּעֲמִים בְּמִצּוּקּוֹת מְרוֹת:

23. m'sharathey haMashiyach hem wa'ani k'mith'holel 'omar 'ani yother
mehem yother bigi`oth yother lim'od b'makoth yother b'mosereth
w'rob p`amim bim'tsuqoth maweth.

2Cor11:23 Are they ministers of the Mashiyach? I say as beside myself,
I am more of them, more in labors, more abundant in beating,
more in prisons many times, in distress of death.

<23> διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως,
ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις.

23 diakonoi Christou eisin? paraphronōn lalō, hyper egō;

**Ministers of the Messiah are they? As being out of my mind I speak, I more; en kopois perissoterōs, en phylakais perissoterōs,
in labors more abundantly, in imprisonments more frequently,
en plēgais hyperballontōs, en thanatois pollakis.
in beatings far more, in death often.**

כד חמש פָעִים לְקִרְתֵּי עַל־יְהִי תִּיהְוּדִים אֲרַבָּעִים חֶסֶר אַחֲת:

24. **chamesh p' amim laqithi `al-y'dey haYahudim 'ar'ba'im chaser 'echath.**

2Cor11:24 Five times I received by the Yahudim forty lashes lacking one.

〈24〉 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

24 hypo Ioudaiōn pentakis tesserakonta para mian elabon,

By Jews five times forty lashes less one I received,

כח שלש פעמים יסրתי בשוטים פעם אחת סקלתי
ושלש פעמים נשברה ספינתי ואהי במצולות ים לילה ויום:

**25. shalsh p`amim yusar'ti bashotim pa`am 'achath suqal'ti
w'shalsh p`amim nish'b'rah s'phinathi wa'ehi bim'tsuloth yam lay'lah wayom.**

2Cor11:25 Three times I was beaten with rods, one time I was stoned,
three times my ship was wrecked, a night and a day I have been in the depth of the sea.

•**25** τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα.

25 tris erabdisthēn, hapax elithasthēn, tris

**three times I was beaten with rods one time I was stoned, three times
enauagēsa, nychthēmeron en tō bythō pepoiēka;
I was shipwrecked, a night and a day in the deep I have been;**

כג בסקנות מבני-עמי בסקנות מוגנים בסקנות
רבות בסקנות של-נחרות בסקנות של-לייטים

ונוה במדבר הבהיר גימן בהבזות הקרים אחיה ישבה.

**26. b'masa 'oth rabbōth b'sakanoth shel-n'haroth b'sakanoth shel-lis'tim
b'sakanoth mib'ney-`ami b'sakanoth min-hagoyim b'sakanoth ba`ir
b'sakanoth hemid'bar b'sakanoth ha-yam b'sakanoth b'gerez 'achav-chager**

2Cor11:26 I have been on many journeys, in dangers from rivers, in dangers from robbers, in dangers from the sons of my people, in dangers from the gentiles, in dangers in the city, in dangers in the wilderness, in dangers on the sea, in dangers among false brothers;

«**26** οδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἔθνων, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἔρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,

**26 hodoiporiais pollakis, kindynois potamōn, kindynois lēstōn,
in journeys often, in dangers of rivers, in dangers of robbers,**

kindynois ek genous, kindynois ex ethnōn,
in dangers from my own race, in dangers from gentiles,
kindynois en polei, kindynois en erēmiā,
in dangers in the city, in dangers in the wilderness,
kindynois en thalassē, kindynois en pseudadelphois,
in dangers in the sea, in dangers among false brothers.

כז בעמל ובתלאה בשקידות הרבה ברעב
ויבצמָא בצומות הרבה בקרח ובעירום:

**27. b`amal ubith'la'ah bish'qidoth har'beh b'r'a`ab
yb'tsama' b'tsomoth har'beh b'garah yb`eyrom.**

2Cor11:27 I have been in weariness and in labor, in many watchings, in hunger and in thirst, in many fastings, in cold and in nakedness,

<27> κόπω καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δύψει,
ἐν υπστέασι πολλάκις, ἐν ψύνει καὶ γυμνότητι·

27 **kopō** kai mochthō, en agrypniais pollakis, en limō kai dipsei,
in labor and toil, in watchings often, in famine and thirst,
en nēsteiais pollakis, en psychei kai gymnotēti;
in fastings often, in cold and nakedness;

**כח מלבד יתר הדים הראים עלי יום יומ
וראנת כל-הקהלות:**

28. mil'bad vether had'barim haba'im ḥay vəm vəm w'da'ggath kal-haq'hiloθ.

2Cor11:28 Besides those things that are from without,
that which cometh on me day by day, the care of all the assemblies.

〈28〉 χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ' ἡμέραν,
ἡ μέσην πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

28 **chōris tōn parekton hē epistasis moi hē kath' hēmeran,**
beside the things from without the pressure to me day by day,
hē merimna pasōn tōn ekklēsiōn.
the care of all the assemblies

29

כט מִר יְחַלֵשׁ וְאָנִי לֹא אֲחַלֵשׁ מִר יְכַשֵּל וְלֹא יְבַעַר לְבִי:

29. mi yechelash wa'ani lo' 'echelash mi yikashel w'lo' yib'ar libi.

2Cor11:29 Who is weak, and I am not weak? Who is made to stumble, and I do not burn?

<29> τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

29 tis asthenei kai ouk asthenō? tis skandalizetai kai ouk egō pyroumai?

Who is weak and I am not weak? Who is caused to sin and not I do burn?

לְאַמְרֵישׁ לְהַתְּהַלֵּל אֶת־הַלֵּל בְּחַלְשָׁתִי: 30

30. 'im-yesh l'hith'halel 'eth'halel b'chul'shathi.

2Cor11:30 If I have to boast, I shall boast of what pertains to my weakness.

<30> Εἰ καυχάσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.

30 Ei kauchasthai dei, ta tēs astheneias mou kauchēsomai.

If it is necessary to boast, the things of the weakness of me I shall boast.

לֹא חָלָה הָלָה אָבִי יְהוָשָׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדִינָנוּ חַמְבָּךְ
לְעֹזֶלֶמי עֹזֶלֶמים הַגָּא יַדְעַ בֵּי לֹא אַשְׁקָר: 31

31. ha'Elohim 'Abi Yahushua haMashiyach 'Adoneynu

ham'bora'k l'ol'mey 'olamim hu' yode'a ki lo' 'ashaqer.

2Cor11:31 The Elohim and my Father of our Adon Oωאָשָׁע the Mashiyach,
which is blessed forever and ever, that He knows that I lie not.

<31> ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν,
ὁ ὥν εὐλογητὸς εἴς τοὺς αἰώνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

31 ho theos kai patēr tou kyriou Iēsou oiden,
The Elohim and Father of the Master Yahushua knows,
ho on eulogētos eis tous aiōnas, hoti ou pseudomai.
the One being blessed into the ages, that I am not lying.

לְבַבְּדַמְשָׁקְ שָׁמַר הַנְּצָבֵן שָׁלַּאֲרָטֵס הַמֶּלֶךְ אֶת־עִיר הַדָּמָשָׁקִים
וַיַּבְקַשׁ לְתַפְשָׁנִי: 32

32. b'Dameseq shamar hanitsab shel-'Aretas hamele'k 'eth-'ir haDamas'qiim
way'baqesh l'taph'seni.

2Cor11:32 In Dameseq the governor of Aretas the king kept
the city of the Damasqiim and sought to find me,

<32> ἐν Δαμασκῷ ὁ ἔθναρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει
τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με,

32 en Damaskō ho ethnarchēs Hareta tou basileōs ephrourei
In Damascus the Ethnarch of Aretas the king was guarding
tēn polin Damaskēnōn piasai me,
the city of the Damascenes to arrest me,

בָּשְׁרָאֵל יְהִי כְּבוֹד קֶדֶשׁ כָּלֵב יְהִי כְּבוֹד אַתָּה יְהִי כְּבוֹד מִצְרָאֵת ۳۳
לֹג וּבְעֵד הַחֲלֹן הַוְרִידָה אָתָּה בְּסֵל הַחֻמָּה וְאַפְלָט מִקְדִּים:

33. u^b `ad hachalon horidu 'othi b'sal me`al hachomah wa'imalet miadayu.

2Cor11:33 and through a window I was let down in a basket through the wall,
and escaped his hands.

<33> καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἔχαλάσθη διὰ τοῦ τείχους
καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

33 kai dia thyridos en sarganē echalasthēn dia tou teichous
and through a window in a basket I was let down through the wall
kai exephagon tas cheiras autou.
and escaped his hands.